



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions - TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
Place du Portage, Phase III  
Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau  
Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply  
Arrangement - Révision à une demande  
pour un arrangement en matière  
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington, 5e étage  
Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> RFSA Translation Services	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EN966-140305/L	<b>Date</b> 2023-04-17
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 20140305	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 009
<b>File No. - N° de dossier</b> 526zf.EN966-140305	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-526-40507	
<b>Date of Original Request for Supply Arrangement</b> 2022-01-31 <b>Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale</b>	
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> Eastern Daylight Saving Time EDT <b>on - le 2027-03-31</b> Heure Avancée de l'Est HAE	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Gratton, Isabelle	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 526zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (873) 355-9751 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Acknowledgement copy required</b>	<b>Yes - Oui</b>	<b>No - Non</b>
<b>Accusé de réception requis</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

---

Amendment 009 is issued to answer questions received from Bidders.

**Question 1:**

I am contacting you because I am reviewing the documents related to tender EN966-140305/L, in particular Attachment 1, the modified Technical Evaluation that includes all my experience in the last five years.

As indicated to Ms. Gratton in a previous email, in the last few years I worked primarily in the multimedia field, which of course includes subtitling for films and TV series and for the corporate and commercial fields, but also subtitling for medical webinars (for example, Charles River, Shriners hospitals). So, with respect to these videos, which have been translated and subtitled: How can the video minutes be converted to words to comply with the Technical Evaluation criteria? For example, one of the videos translated for Charles River in 2018 was 88 minutes long and focused on Huntington's disease and medical research by the laboratory: How can I convert this into words? Can I add this experience under Specialized Fields?

In addition to my experience in the medical and administrative fields (translation of medical diplomas and certificates for visa purposes), I also translated and subtitled thousands of hours of films and TV series in the past five years that unfortunately do not fall under any category (non-compliant under clause I: "For all fields deemed non-compliant, those will not be included in the resulting supply arrangement"). In the last five years, my translation experience in this field has outweighed work in other fields deemed compliant. Will my non-compliant experience nevertheless be considered, even if this type of work will obviously not be included in the arrangement? Should I still provide you with references so that you can judge the quality and professionalism of my work, even in a non-compliant field?

I have experience in legal translation (contracts) dating back more than five years (2014-2015), for which I could provide references. Can I nevertheless provide this information to you? Will it be considered?

Further, which respect to the following:

5.1.2 Certification of Resource Qualifications for Tiers 1 and 2

Suppliers wishing to qualify for Tier 1 and/or Tier 2 must provide a certification indicating that they have resources that are qualified to do the work. In other words, these resources:

(i) Are members in good standing of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) or a provincial or territorial professional association affiliated with the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC), as indicated in Attachment 5.

I am a certified member in good standing of OTTIAQ and have been a member of the Order since 2017.

Which documents should I submit?

Should I ask the Order for specific certification? Should I provide you with a copy of my certification?

**Answer 1:**

Suppliers are responsible for demonstrating that they have the experience to pre-qualify in a field by indicating the number of words translated in column I of Attachment 1 – Technical Evaluation and providing a reference that can validate the experience. Canada does not have a recommendation on how videos should be converted into words. However, you will need to ensure that your reference will be able to validate the number of words translated in the field.

As for the video translated for Charles River in 2018, you may add this experience in a specialized field if it meets the definition. A description of the categories and areas of specialization can be found in Attachment 4 of the Request for Supply Arrangement (RFSa).

For translation and subtitling of films and TV series that do not fall into any of the RFSa categories or areas of specialization, you will unfortunately not be able to submit this experience with your arrangement. Any experience that does not meet the RFSa eligibility criteria will not be considered. References are not required for this experience.

In addition, the services must have been provided within the last five years prior to the date of submission of the supplier's arrangement. Experience outside of this period will not be evaluated.

Supply Arrangement No. – N° de l'arrangement  
EN966-140305/L

Amd. No. – N° de la modif  
009

Buyer ID – Id de l'acheteur  
526zf

Client Ref. No. – N° de réf. du client  
20140305

File No. – N° du dossier  
526zf EN966-140305

CCC No. / N° CCC – FMS No. / N° VME

---

Finally, regarding the Certification of Resource Qualifications for Tiers 1 and 2, you will find the certification to be completed in Section 2 of Attachment 2 of the RFSA. No information or other documentation is required. You also do not need to provide a copy of your certification.

**ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE REQUEST FOR SUPPLY ARRANGEMENTS  
REMAIN UNCHANGED**